

# Cinco poetas colombianos traducidos al ruso

PEDRO CLAVIJO\*



En los kioscos callejeros de la oriental Vladivostok, de la asiática Tashkent, en las librerías que miran al Mar Báltico, en las vitrinas de la pintoresca Kíev y, no lejos de Turquía, en la orgullosa y milenaria Tbilisi, así como en la gigantesca Moscú, los habituales buscadores de revistas, al abrir hoy el último número de *Latinskaya Amerika* (Febrero, 1988), se han encontrado con los versos de un puñado de poetas de la lejanísima Colombia, que a juzgar por sus fotografías no llegan todavía al medio siglo. Se trata de cinco autores de la generación del 70, seleccionados y presentados por aquella importante publicación: Giovanni Quessep, Elkin Restrepo, Alvaro Miranda, Henry Luque Muñoz y Juan Manuel Roca.

A quienes estamos empeñados en promover la cultura colombiana

\* Periodista colombiano, corresponsal de la Radio Cadena Nacional Caracol.

en el exterior, tal aparición nos llena de júbilo, pues no son pocos los valores artísticos con que contamos, inéditos a los ojos ajenos por la fatalidad de la incomunicación. Pero las manifestaciones del arte, en virtud de su universalidad, tienen la fuerza de acercar a los hombres, por encima de todas las distancias.

La agudeza y la vasta experiencia del hispanista y traductor ruso Pável Grushkó, quien ha profundizado en las obras esenciales de nuestro continente, nos permite pensar que los nombres acogidos en la selección que hoy registro, están llegando en tinta segura al lector soviético. (Vale la pena aducir el hecho de que tanto éste como otros señalados traductores, se encuentran ahora consagrados a la tarea de vertir a su idioma la primera antología de la poesía colombiana del siglo XX, que se publicará en un gran volumen).

Según la nota introductoria de *Latínskaya Amerika*, los poetas elegidos son tan diversos en su estilo, como diversa su procedencia geográfica, y el recio tono de cada uno de ellos facilita deducir la responsabilidad con que han asumido su oficio, seña también de la variedad de matices existentes hoy en la poesía de Colombia.